

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Концепт «счастье» в пословичной картине мира якутского народа и его перевод на русский язык

Григорьева Дария Иннокентьевна

Студент

Северо-Восточный федеральный университет, Институт языков и культуры

народов Северо-Востока РФ, Якутск, Россия

E-mail: daya.1994@mail.ru

Перевод-это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности. Основным предназначением перевода является преодоление языковых и культурных барьеров.

Одним из самых ярких материалов, отражающих культурные особенности народа, является устное народное творчество, в частности, пословицы. Пословица – один из древнейших и вместе с тем жизнеспособных видов якутского фольклора. Ярким свидетельством древности якутских пословиц служит наличие в них общетюркско – монгольских названий животных, обитающих в Якутии, как, например, тэбиэн (верблюды) и хой (баран). У якутов есть пословица «хахай бодотугар туспут». Так говорится о старом человеке, бывшем когда-то богатым и, обеднев, ставшем беззащитным вымогателем. Смысл пословицы дает основание думать, что в ней нет образа льва – «царя зверей», а сохранено общее монголо-тюркское значение слова хахай: свинья, кабан. В передаче пословиц самое главное надо сохранить смысловую связь и поэтому приемы бывают, в основном, эквивалентными.

В современной науке существует несколько определений понятию «концепт», например: Концепт – инновационная идея, содержащая в себе креативный смысл; Концепт в филологии – устойчивая языковая или авторская идея, имеющая традиционное выражение; Концепт (кончетто, концепт) – художественный приём концептизма (коцептизма, кончеттизма); Концепт – произведение концептуального искусства; Концепт в программировании – конструкция, состоящая из одного класса объектов и одного класса ссылок (<http://ru.wikipedia.org/wiki/концепт>)

Концепт в лингвистике – содержание понятия, смысловое значение имени (знака). Отличается от самого знака и от его предметного значения (денотата, объёма понятия). Отождествляется с понятием и сигнификатом.

Что такое «счастье»? Каждый человек воспринимает это слово по-разному... Лично для меня счастье – это мой ребенок. Да, быть матерью – огромное счастье, ведь этот человек частичка тебя, кусочек рая, самый родной! Но я не говорю, что не знала до этого счастья, нет, знала, конечно. Я счастлива тем, что у меня есть семья (самые родные люди), что я родилась здоровым ребенком, что узнала «детство», что закончила школу, что учусь в ВУЗе, что мои родные все здоровы, что у меня есть друзья... Всё это СЧАСТЬЕ! В общем, я благодарна Богу за все, что у меня есть в данное время. Я не люблю жаловаться, прибедняться. Счастье – это состояние человека, которое соответствует наибольшей внутренней удовлетворенности условиями своего бытия, полноте и

осмысленности жизни, осуществлению своего человеческого назначения. Это состояние я испытываю всегда. Я счастлива!

Жившие в разные времена известные личности рассуждали и определяли счастье так: «Счастье на стороне того, кто доволен» Аристотель; «Счастье – это шар, за которым мы гоняемся, пока он катится, и который мы толкаем ногой, когда он останавливается» Пьер Бауст; «Я вижу, слышу, счастлив. Всё во мне» Иван Алексеевич Бунин; «Полного счастья нет с тревогой; полное счастье покойно, как море во время летней тишины» Александр Герцен; «Я все больше и больше утверждаюсь в мысли о том, что наше счастье зависит куда более от того, как мы встречаем события нашей жизни, чем от природы самих событий» Александр фон Гумбольдт.

Для якутского народа счастье, выраженное в пословичной картине мира, это:

семья – это самое значимое в жизни человека, это единое целое, которое нельзя разбить: «Иирсээннээх ыал уота тымныы, иллээх ыал уота сылаас»/ «В доме, где ссора, очаг холодный, в доме, где мир и любовь, очаг теплый»;

дружба – это когда люди хотят быть вместе, когда они интересуют друг друга, когда доверяют друг другу: «Ким доҕордоох ол дьоллоох» «У кого есть друг, тот счастливый»;

свобода – это наличие возможности выбора варианта и реализации: «Дьол тобуга сынньанар» «У счастливого отдыхают голени»;

удавшаяся жизнь – это жизнь, когда почти все получается: «Биһиги да тиэргэммитигэр күүн тахсыа, күүрөгэй ыллыа» «И на нашем дворе взойдет солнце, запоет жаворонок»;

любовь – это когда ты любишь человека с его недостатками: «Дьол икки хараҕа суох» «Счастье слепо на оба глаза»;

дитя – это маленький ребенок, частичка матери: «Уол оҕо дьоллоох, танара баайдах» «Добрый молодец имеет фортуна, бог богатство».

При передаче концепта «счастье», в большинстве случаев, использованы следующие способы перевода:

- Эквивалентный перевод (Оҕо - киһи дьоло, эрэлэбенок – счастье и надежда человека);

- Прием лексических добавлений (Балык ыамнаах, киһи күүннээх рыбы бывает время метания икры, у человека – время красных дней);

- Прием перестановки (Күүнэ да күүнэҕэ да буолбутастали дни да рыбки его)